

— Eso es, cuando termina un partido de fútbol sale del estadio una oleada de gente.

Bobo — bobada / Tonto — tontada / Pijo — pijada

Dummheiten halt. Hefüges ist hier schwer zu erkennen, schon eher Auffälliges, also doch Hefüges in der modischen Bedeutung von heftig für auffällig, merkwürdig, eigenartig. ¡Qué bobada! ¡Qué tontada! ¡Qué pijada! Da hat halt ein Dummer «zugeschlagen».

Español — española

- ¿Qué es una *española*?
- Es más o menos lo que quiere decir un alemán cuando dice «typisch spanisch» und dabei die Nase rümpft oder etwas abschätzig lächelt.
- Un ejemplo, por favor.
- Pongamos¹³ una película española de las que en alemán llamamos *Heimatfilme* ...
- Ah, una mala película de flamenco o una mala película de toros es una española...
- Sí, por ejemplo.
- ¿Y por qué cree Usted que se las llama españolas?
- Vielleicht deswegen, weil bei den *españolas* das Spanische «zuschlägt».
- Und wenn das Deutsche zuschlägt, ¿podríamos hablar de una alemanada?
- Sí, claro.

Quijote — quijotada

- ¿Es lo mismo una *quijotada* que una española?
- Hombre, no. Ni todo español es un Quijote ni toda española es una quijotada. Una quijotada es una locura, pero una locura noble y ridícula, ridícula por lo irreal, noble porque pretende mejorar el mundo.
- Bei der *quijotada* schlägt ein Quijote zu?
- So ist es. Und jetzt schließen wir, porque ya me estoy cansando. Me voy a echar una cabezada.
- No es mala idea.

Anmerkungen

- ¹ La dejó en el sitio — La mató.
- ² *Morrocotudo* es más o menos *großartig*. Viene de *morrocota*, que era el nombre de una *onza de oro, einer Goldunze. Morrocotudo* ist zwar *großartig*, es muß aber nicht unbedingt etwas großartig Positives sein:
 - Me he llevado un susto morrocotudo.
 - Me he dado un golpe morrocotudo.
- ³ *De padre y muy señor mío* equivale más o menos a morrocotudo: muy grande, muy importante, muy grave...
 - Juan ha tenido un accidente de padre y muy señor mío.
 - Sí, ha sido un accidente morrocotudo, le han tenido que ingresar en el hospital.
- ⁴ Antología es, como Ustedes saben, una palabra griega que significa *florilegio*, das heißt *Blumensammlung*. Quizás conozcan Ustedes más de una «antología poética», eine Auswahl von besonders schönen Gedichten. Toda antología es subjetiva, claro. Pero bien, *un tortazo de antología* es un tortazo que merecería figurar en una colección de los mejores tortazos, en una antología de tortazos. En alemán diríamos: eine *Bilderbuchbackpfeife*.
- ⁵ Wo die Spanier die Sterne sehen, hören die Deutschen die Engel singen.
- ⁶ En *Besserwisser IV* comento este refrán.
- ⁷ *Garrfál* suele decirse en relación con un error, una falta o una mentira muy grande.
- ⁸ *A propósito — absichtlich*
- ⁹ *Se pasa las horas muertas...* Horas muertas es *el tiempo que pasamos sin hacer nada*.
- ¹⁰ Wer hätte gedacht, daß dieses Wort vom niederländischen *stóken* stammt und somit mit dem deutschen *stechen* verwandt ist?
- ¹¹ *Cargar las tintas* — (die Tinte) *zu dick auftragen*.

¹² Ich hätte auch sagen können: por el cambio de clima. Das würde aber bedeuten, daß ich den Klimawechsel als eine Tatsache betrachte. Da ich aber nicht ganz überzeugt bin, daß «das mit dem Klimawechsel» mehr ist als nur ein Gerücht, deute ich meine Skepsis an, indem ich sage: «por eso del cambio de clima...»

¹³ *Pongamos* es lo mismo que supongamos o pongamos por ejemplo, pongamos por caso.

XIV. Kapitel

Cojonudo

Reichlich ausgestattet

Si yo tuviera que elegir una sola palabra alemana que llevarme a una isla desierta, no dudaría en elegir *gemütlich*. Und müßte ich das Wort küren, welches in Spanien noch unverzichtbarer ist als jedes andere noch so unverzichtbare Wort, würde ich keine Sekunde zögern. Meine Wahl würde auf *cojonudo* fallen.

Ob Sie meine Wahl teilen, weiß ich nicht, aber ich bin mir ziemlich sicher, daß auch Sie beide Wörter – gemütlich und cojonudo – für höchst repräsentativ und auch für höchst übersetzbar halten. Ustedes en más de una ocasión habrán aprendido en vano el intento de traducir *gemütlich*: *acogedor* es posiblemente lo que más se le acerca, aunque, sinceramente, no se le acerca demasiado. ¿Y cojonudo? ¿Cómo se traduce cojonudo al alemán? Natürlich nicht hodenhaft, um Gottes Willen! Aber es hat bekanntlich mit den Hoden zu tun, primär mit denen des männlichen Menschen. Wenn wir uns an die primäre Bedeutung des Wortes *cojón* und an die Resonanz der Endung *udo* halten, dann kämen wir der Bedeutung von *cojonudo* mit folgender Umschreibung nah: reichlich mit Hoden ausgestattet. Und weil die *cojones* das Wertvollste und Edelste sind, was ein männlicher Mensch besitzen kann, es un hombre cojonudo ein herrlicher, ein wunderbarer, ein toller Mann.¹ Und weil das Wertvollste des Mannes auch das Wertvollste der ganzen Schöpfung ist, wird alles Wunderbare, Herrliche, Tolle, ob Mensch oder Tier, Pflanze oder Ding, *cojonudo* genannt. Incluso decimos, saltándonos a la torera² la evidente contradicción biológica, que una mujer estupenda, una gran mujer, es una mujer cojonuda.

Die Endung *-udo*, *-uda*, einem Substantiv angehängt, signalisiert also, daß ein Mensch, aber auch ein Tier, mit etwas, und zwar primär mit etwas Körperlichem, reichlich ausgestattet ist. Im Deutschen gibt es meines Wissens keine Endung mit dieser oder ähnlicher Resonanz. Daher die besonders große Schwierigkeit, solche Wörter einigermaßen symmetrisch zu übersetzen. Und überhaupt.

Cabezudo es un hombre dotado de una cabeza grande, más o menos lo mismo que cabezota o cabezón, también en el sentido de *störrisch* o de *Dickkopf*.

Peludo es un hombre con mucho pelo, tanto en la cabeza como en el resto del cuerpo. Also behaart? Oder eher haarig? Pero cuidado: *Eine haarige Angelegenheit* es un asunto delicado, no un asunto peludo. De todos modos, quien sepa más castellano de lo normal, sabrá que se puede hablar de un asunto *peluagudo*, ein Wort, dem ein ähnlicher Geruch wie *haarig* anhaftet.

Melenudo es quien tiene una gran melena, es decir eine große Mähne. Langhaarig? Una palabra muy de actualidad a finales de los sesenta y comienzos de los setenta, cuando ser melenudo era sinónimo de progresista.

Bigotudo es quien tiene un bigote espeso. El bigotito más bien ridículo de Hitler, por ejemplo, no nos da derecho a decir que Hitler era bigotudo. Hitler era un bigotes,³ sí, pero no un bigotudo. El Kaiser Wilhelm en cambio sí que era bigotudo.

Barbudo, igualmente, no es todo aquél que tiene una barba, sino sólo quien tiene una barba cerrada y abundante. *Bärtig* reicht also nicht. *Bärtig* es más bien *barbado*, es decir, alguien con barba, sin más detalles. Yo, por ejemplo, soy barbado y también barbudo, pues no sólo tengo barba, sino que tengo una barba bien cerrada y bien hermosa.⁴

Orejudo no es muy elogioso que digamos: reichlich mit Ohren ausgestattet... *Langohrig* dice mi diccionario. Pero mi ordenador no conoce esta palabra y me recomienda *langjährig*. ¿Qué sabrá mi ordenador?

Cornudo ist ein mit Hörnern ausgestatteter Mann, ein Gehörnter. Die Ausstattung mit Hörnern muß nicht unbedingt reichlich sein, um den Namen *cornudo* zu verdienen, denn auch die kleinste Art von Hörnern auf der Stirn eines Mannes ist reichlich genug. Se trata, como Ustedes saben, de los cuernos del cabrón o macho cabrío, como explico en la página 158 de este mismo libro.

Narigudo o también *narizudo*: «Se aplica» – explica el Diccionario de Usos de Casares – «a quien tiene muy grande la nariz.» Also reichlich mit Nase ausgestattet. Großnäsiger oder auch langnäsiger könnten wir in Anlehnung an hochnäsiger nachdichten.

Dentudo o también *dentón* es lógicamente quien, persona humana o animal, tiene dientes grandes.

Tetuda o también *tetona* es una mujer de tetas considerables.

— *Vollbusig* dice mi diccionario.

— Na ja. No sé si es exactamente lo mismo. Erstens, weil *tetuda* und *tetona*, im Gegensatz zu *vollbusig*, nicht ganz hoffähig sind, und zweitens, weil ich das Gefühl habe, daß *una mujer tetuda* noch reichlicher mit Busen ausgestattet ist als eine *vollbusige* Frau.

— ¿Y qué le parecen busengewaltig, Busenberg y tittenträchtiger?

— ¿De dónde ha sacado Usted semejantes palabras?

— Aus dem achtbändigen Lexikon der deutschen Umgangssprache.⁵

Ventruído o *barrigudo* es quien tiene un vientre pronunciado o una gran barriga. Dickbäuchig.

Huesuda es una persona con los huesos muy acusados, mit einem sehr markantem Knochengertist. Se habla también de una mano huesuda.

Nervuda no es ni mucho menos una persona nerviosa, sino una persona a la que se le notan mucho los tendones⁶ y las venas y arterias.

— Sehnig? Drahtig?

— Sí, por lo visto la lengua castellana confunde aquí los nervios con los tendones, las arterias y las venas.

— ¿Y a una persona nervuda se la puede también llamar *sarmentosa*?

— Sí, se habla sobre todo de manos sarmentosas. Es ésta una imagen muy acertada, pues los sarmientos son las ramas de la vid, die Rebzweige.

Forzudo es quien tiene mucha fuerza física.

— ¿Es lo mismo que kräftig?

— No, kräftig no es lo mismo, kräftig se queda corto. Kräftig es fuerte nada más.